

Curriculum Vitae

Russell Scott Valentino (updated December, 2015)

Current Positions: Professor and Chair, Department of Slavic and East European Languages and Cultures, Indiana University
Adjunct Professor, Department of Comparative Literature, Indiana University
Adjunct Professor, Comparative Literature, University of Iowa (through 2015)

Business Address: 502 Ballantine Hall
1020 E. Kirkwood Avenue
Bloomington, IN 47405
tel: 812-855-3272
email: russelly@indiana.edu

EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL HISTORY

1. Higher Education

1994 Zagreb University: Certificate in Croatian language and culture
1993 UCLA: Slavic Languages and Literatures, Ph.D.
1990 UCLA: Slavic Languages and Literatures, C.Phil.
1988 UCLA: Slavic Languages and Literatures, M.A.
1988, Summer Medunarodni skup slavista, Belgrade, Yugoslavia: Serbo-Croatian
1987, Fall Leningrad State University (CIEE): Russian language and literature
1986 CSU Fresno: English and Russian, B.A., Summa cum laude
1984-85 Université d'Aix-Marseille III, Aix-en-Provence, France: French/Russian language and literature

2. Professional and Academic Positions

2015-present Adjunct Professor, Comparative Literature, Indiana University
2013-present Professor and Chair, Slavic and East European Languages and Cultures, Indiana University
2013-present President, American Literary Translators Association
2009-2013 Editor-in-chief, *The Iowa Review* Professor, UI, Cinema and Comparative Literature; Asian and Slavic Languages and Literatures
2008-2011 DEO, UI, Department of Cinema and Comparative Literature
2008 Interim DEO, Department of Asian and Slavic Languages and Literatures
2007-08 Interim Executive Director, UI Project on Rhetoric of Inquiry
2006-07 Faculty Associate Director, UI, Obermann Center for Advanced Studies
2003-8 Associate Professor, UI, Russian; Cinema & Comp Lit; POROI
2000-02 Associate Professor, UI, Russian; Cinema & Comp Lit
1994-99 Assistant Professor, UI, Russian
1992-1993 Lecturer, University of Virginia, Dept of Slavic Languages and Literatures
1989-1991 Teaching Associate, Teaching Fellow, UCLA, Slavic Languages & Literatures
1991 Slavic House Advisor, UC, Berkeley
1989 Lecturer in Russian, California State University, Fresno

3. Honors and Awards for Teaching

2009 "Thank a Teacher" Certificate, U. of Iowa Center for Teaching
2004 "Outstanding International Educator," UI International Programs
"Delta Zeta Educator of Excellence"
2002 "Thank a Teacher" Certificate, U. of Iowa Center for Teaching

1998 Iowa City Gazette Editorial, “Ingenuity saves UI courses: that’s SMART” (on RDLC initiative)
Nominated, UI Council on Teaching Collegiate Teaching Award

4. Memberships American Association of Teachers of Slavic and East European Languages; American Association for the Advancement of Slavic Studies; Modern Languages Association; American Literary Translators Association; the Association of Writers and Writing Programs

TEACHING

1. Courses Taught:

Translation and Literature
Graduate Translation Workshop
1st-4th-year Russian language
Tolstoy and Dostoevsky
Imagining Yugoslavia (with Christopher Merrill)
Russian Literature in Film
Humanities II (from the Renaissance to the 20th century)
Major Texts of World Literature I (from the Ancient World to the 17th century)
Graduate Seminar on Translation & Globalization
Introduction to Russian Culture
Two Books and Four Movies: *Zhivago* and *Lolita* in Print and on Screen
Honors seminar on *War and Peace*
Russian Musical Culture
Workshop in Literary Magazine Publishing
Workshop in Literary Review Writing
Graduate Overseas Writers Workshop
Modes of Translation Studies
Civilization and the Russian Far East

2. Students Supervised:

at the University of Iowa: 18 doctoral dissertation committees (4 as chair)
9 senior projects in International Studies
7 Honors thesis committees (3 as chair)
21 MA committees (9 as chair)
29 MFA thesis committees (22 as chair)

at Indiana University: 5 PhD admissions exam committees
3 doctoral dissertation committees (2 as co-chair)

RESEARCH

1. Scholarly and Creative Work

a. Books

2014 *The Woman in the Window: Commerce, Consensual Fantasy, and the Quest for Masculine Virtue in the Russian Novel*; the Ohio State University Press

2013 *Between Exile and Asylum: An Eastern Epistolary*, translated from the Croatian of Predrag Matvejevic, reprint by VBZ, Zagreb, Croatia

- A Castle in Romagna*, translated with Tomislav Kuzmanovic from the Bosnian of Igor Stiks, reprint by VBZ, Zagreb, Croatia
- 2007 *Anima Mundi*, translated from the Italian of Susanna Tamara, with Cinzia Blum, Autumn Hill Books
- The Other Venice: Secrets of the City* (Druga Venecija), translated from the Croatian of Predrag Matvejevic, Reaktion Books (UK)
- 2006 *The Silence of the Sufi* (Molchanie Sufiia), translated from the Russian of Sabit Madaliev, Autumn Hill Books
- 2005 *Between Exile and Asylum: An Eastern Epistolary* (Istočni epistolar), translated from the Serbo-Croatian of Predrag Matvejić. Central European University Press
- 2004 *A Castle in Romagna* (Dvorac u Romagni). With with Tomislav Kuzmanović, translated from the Croatian of Igor Štikš. Autumn Hill Books. [see also below: Professional Service]
- Persuasion and Rhetoric* (Persuasione e rettorica). With Cinzia Blum and David Depew, translated from the Italian of Carlo Michelstaedter, with an introduction and commentary. Yale University Press. First Author
- 2001 *Vicissitudes of Genre in the Russian Novel: Turgenev's Fathers and Sons, Chernyshevsky's What Is To Be Done?, Dostoevsky's Demons, Gorky's Mother*; "Middlebury Studies in Russian Language and Literature," Peter Lang
- 1999 *Materada*, translated from the Italian of Fulvio Tomizza with introduction, "Writings from an Unbound Europe," Northwestern University Press

b. Edited Journal Volumes

The Iowa Review (as editor-in-chief) 2009-2013: from volume 39, issue 3 (December) to volume 43, issue 2 (August)

c. Edited Books

- 2014 *The Man Between: Michael Henry Heim & a Life in Translation*, co-edited with Esther Allen and Sean Cotter; Open Letter Books (the University of Rochester)
- 2012 *Discoveries: New Writing from the Iowa Review*, with Erica Mena, published by The Iowa Review

d. Refereed Articles

- 2008 "A 'Doppia Anima' for Trieste: (C)arlo (M)ichelstaedter and (C)laudio (M)agris." *Bele Antiche Stòrie: Writing, Borders, and the Instability of Identity. Trieste, 1719-2007*, edited by Charles Klopp, New York: Bordighera, 2008, pp. 188-202
- 2007 "From Virtue to Virtual: DeLillo's Cosmopolis and the Corruption of the Absent Body," *Modern Fiction Studies*, Vol. 53, No. 1, pp. 140-163
- 2005 "The Oxymoron of Empathic Criticism: Readerly Empathy, Critical Explication, and the Translator's Creative Understanding," *Poroi: an Interdisciplinary Journal of Rhetorical*

- Analysis and Invention*, 4, 1 (March 2005) available at <http://inpress.lib.uiowa.edu/poroi/papers/valentino050301.html>
- “Adapting the Landscape: Oblomov’s Vision in Film,” in *Screening the Word: Russian and Soviet Film Adaptations of Literature 1900-2001*, Routledge-Curzon Press, pp. 153-163.
- 2003 “What’s a Person Worth: Character and Commerce in Dostoevskii’s *Double*,” Robert A. Maguire and Alan Timberlake, eds. *Proceedings of the 13th International Congress of Slavists* (Bloomington: Slavica, 2003), Vol. 2: Literature, pp. 203-212
- “From the Challenge of Virtue to the Challenges of Virtual,” *Poroi: an Interdisciplinary Journal of Rhetorical Analysis and Invention*, Vol. 2, Issue 1 (August). available at <http://inpress.lib.uiowa.edu/poroi/poroi/v2n1toc.html>
- 2001 “On the Importance of Sidewalks: Liberty and Constraint in *What Is To Be Done?*, *Notes from Underground*, and *Demons*” (*Russian Literature*, April, vol. 49-3), pp. 325-336
- 1999 “Paradigm and Parable in Goncharov’s *An Ordinary Story*,” *The Russian Review*, Vol. 58, Number 1 (January 1999), pp. 71-86
- 1998 “A Catalogue of Commercialism in Gogol’s *Dead Souls*” *Slavic Review*, Vol. 57 no. 3 (Fall 1998), pp. 543-562
- 1997 “The Word Made Flesh in Dostoevsky’s *The Possessed*,” *Slavic Review* (Vol. 56, No. 1, Spring 1997), pp. 37-49
- 1996 “A Wolf in Arkadia: Generic Fields, Generic Counterstatement, and the Resources of Pastoral in *Fathers and Sons*” *Russian Review*, Vol. 55, No. 3 (July 1996), pp. 475-493
- d. Non-refereed Articles, essays, reviews
- 2015 “An Accidental Pilgrimage,” essay commissioned for the anthology *Chasing the Muse*, ed. Brian Bouldrey, forthcoming at University of Wisconsin Press
- “Cross-dressing for Workshop; or, The Uses of Translation in Creative Writing,” essay published by AWP’s *Writer’s Chronicle*: http://www.awpwriter.org/magazine_media/writers_chronicle_view/3897/crossing-dressing_for_workshop_or_the_uses_of_translation_in_creative_writing.
- Spanish translation of “From Virtue to Virtual: DeLillo’s *Cosmopolis* and the Corruption of the Absent Body,” published in *Kilometro 111—Ensayos de cine*, No. 12, pp. 164-173, Rita Falcon, trans.
- 2014-present www.russellv.com: *the unlight bearableness of translating a really great title*, a blog on literature, translation, and sundry
- 2014 *Prehistoric Times*, by Eric Chevillard, translated from the French by Alyson Waters; at *The Iowa Review*: <http://iowareview.org/blog/eric-chevillards-prehistoric-times>
- “W. S. Merwin. *Selected Translations*,” *Translation Review*, Vol. 89, Issue 1 (2014), pp. 76-79
- The New Moscow Philosophy*, by Vyacheslav Pyetsukh, translated from the Russian by Krystyna Anna Steiger, forthcoming in *SEEJ* 58.4 (Winter 2014)
- “Doubting and Daring,” *The Art of Empathy: Celebrating Literature in Translation* (Washington, DC: The National Endowment for the Arts), pp. 29-32.
- 2013 “Good Enough for Jesus,” *The Buenos Aires Review* (August 6): <http://www.buenosairesreview.org/2013/08/good-enough-for-jesus/>
- 2012 “Lenin’s Empty Place,” *Defunct Magazine*, III:3 (Spring): http://www.defunctmag.com/Essays/Places/Valentino_Lenins-Empty-Place.html
- 2011 “A Translator’s Dilemma,” *The Del Sol Review*, Spring 2011, #17: <http://delsolreview.webdelsol.com/dsr17/Valentino.htm>
- “Translating the Poet,” [sic] – *a journal of literature, culture, and literary translation*, No. 3: <http://www.sic-journal.org/en/contents/literary-translation/russell-scott-valentino-translating-the-poet>

- “On Three Cultures: Workshop, Review, Translation”
<http://iowareview.uiowa.edu/ThreeCultures>
- “Crossing”: <http://iowareview.uiowa.edu/Crossing>
- “Crossing 2”: <http://iowareview.uiowa.edu/Crossing2>
- “Crossed”: <http://iowareview.uiowa.edu/Crossed>
- 2009 “Ian Frazier’s *Travels in Siberia*”: <http://iowareview.uiowa.edu/TravelsInSiberia>
- “Teaching in Translation”: <http://wordswithoutborders.org/dispatches/article/teaching-in-translation/>
- “Translation and Proficiency Language Teaching”:
<http://wordswithoutborders.org/dispatches/article/translation-and-proficiency-language-teaching/>
- “Translation and the Teaching of Literature”;
<http://wordswithoutborders.org/dispatches/article/translation-and-the-teaching-of-literature/>
- 2008 “Literary Parochialism, and Proud of It”: <http://conversationalreading.com/foolish-pride>
- “Stations of the Crossing: The Common Source in Nonfiction and Translation,” *91st Meridian* 6.1 (Spring 2008) available at http://iwp.uiowa.edu/91st/vol6_n1/valentino.html
- 2007 “A Matter of Trust,” *91st Meridian* 5.1 (Spring 2007) available at
http://www.uiowa.edu/~iwp/91st/bluegreen_07/valentino/valentino.htm
- 2006 Review of Yuri Rytkeu, *A Dream in Polar Fog*, trans. by Ilona Yazhbin Chavasee, in *The Bloomsbury Review* Vol. 26, Issue 1 (Jan/Feb. 2006), p. 13
- Review of Susanna Lee, *A World Abandoned by God: Narrative and Secularism* forthcoming in *Slavic and East European Journal* 51.1 (Spring 2007)
- 2005 Review of Andrew M. Drozd, *Chernyshevskii’s What Is to Be Done? A Reevaluation*, in *Slavic Review*, Vol. 64, No. 3 (Fall 2005), pp. 687-88
- “Istrian Diasporic Discourse of Yesterday and Today,” *Romance Languages Annual XI*. West Lafayette, IN: Purdue Research Foundation, 2003, pp. 252-256 (on CD ROM)
- 2003 “Me Bastard, You Bastard: Multiculturalism at Home and Abroad,” *The Iowa Review* (Volume 33, No. 1), pp. 89-100
- “Valentino + Matvejevic. ‘An Interrogation.’” *91st Meridian*, Vol. 2, no. 1.
<http://www.uiowa.edu/~iwp/91st/index.html>
- Review of Elisabeth Schächter, *Origin and Identity: Essays on Svevo and Trieste* (2000). *Annali d’Italianistica* 21 (2003), pp. 561-63
- Review of J. D. Leatherbarrow, *The Cambridge Companion to Dostoevskii*. *Slavic Review*, Vol. 62, No. 4 (Winter 2003), pp. 878-879
- 2002 Review of Julian Graffy, *Gogol’s “The Overcoat” Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*, Vol. XLIV, Nos. 3-4, (September-December 2002), p. 309
- “The Challenges of Distance Education and the Foreign Language Classroom,” *International Accents*, Vol. 3, No. 1 (Fall/Winter 2002), pp. 8-9
- 2000 Review of Simon Dixon, *The Modernization of Russia. 1676-1825* (Cambridge, 1999), *Slavic and East European Journal*, Vol. 45, No. 3 (Fall 2001), pp. 583-84
- “Istria: past and present with a few thoughts on the future.” In Fulvio Suran, ed., *Ricerche Sociali*. Centro di Ricerche Storiche-Rovigno. No. 10, pp. 21-49
- e. Encyclopedia entries
- 1990 *Cyclopedia of Literary Characters II*, ed. Frank N. Magill, on Jiri Grusa’s (Czech) novel *The Questionnaire, or, Prayer for a Town and a Friend*, 1978.

- f. Translated prose, drama, essays, poetry
- 2014 "Levantine Legends and Histories of Bread," translated from the Croatian of Predrag Matvejevic, *The Massachusetts Review* (special issue on "Mediterraneans"), Vol. LV, No. 4, pp. 547-53
- 2010 Excerpt from *Buick Riviera*, translated from the Croatian of Miljenko Jergovic. *Almost Island* (www.almostisland.com); last accessed 9 December 2010
- 2009 "The Exhaustion of Culture?" by Alexander Solzhenitsyn, translated from the Russian, *Asia: Magazine of Asian Literature*, Vol. 4, No. 1 (Spring 2009)
- 2008 "A Morning Bomb," by Radovan Karadzic, translated from the Serbian for Public Radio International's *The World*; read on line and interviewed, accessible at <http://www.theworld.org/?q=node/19816>, last accessed 8 August 2008
- 2007 *Marriage Reform*, by Natalia Vorozhbit, translated from the Russian with Irina Kostina, for Univ of Iowa Theatre Arts production as part of "All the World's a Play: The Global Play Project," sponsored by the IWP
"Delivery with a New York Accent," by Maxim Kurochkin, translated from the Russian with Irina Kostina, for UI Theatre Arts production as part of "All the World's a Play: The Global Play Project," sponsored by the IWP
Two Poems on Crying," translated from the Russian of Sabit Madaliev, *Asia: Magazine of Asian Literature*, Vol. 2, No. 3 (Autumn 2007), pp. 213-215
"Tsurugamine" and "An Ailing Nomad," two poems by Suhbat Aflatuni forthcoming in *Asia: Magazine of Asian Literature*
- 2006 "Here once more I'm burdened with earth time," trans. from the Russian of Sabit Madaliev. *Circumference: a journal of poetry in translation*, No. 5 (Spring 2007), pp. 124-25
"Three Poems," trans. from the Russian of Sabit Madaliev, *eXchanges: a journal of literary translation*, Winter, 2006 <http://www.uiowa.edu/~xchanges/index.htm> (last accessed: 2 Oct. 2006)
"Taking the Traghetto to the Ghetto; or, Performing Jewish Culture in Venice," *The Venetian Jewish Anthology* (UC Santa Cruz). Available at jewishstudies.ucsc.edu/vja/)
- 2005 Sabit Madaliev, poetry translations and prose excerpt read on air, "Cross-Cultural Poetics," Show No. 63. Available at <http://www.writing.upenn.edu/pennsound/x/XCP.html> (last accessed: 29 June 2005)
- 2002 Andrey Bychkov, "The Hunter," *The Iowa Review*, Vol. 35, No. 1 (Spring 2005)
- 2002 Andrey Bychkov, "Repertoire," *Two Lines: A Journal of Translation*, pp. 250-60
- 2001 Andrey Bychkov, "Repertoire," for the UI International Writing Program: http://www.uiowa.edu/~iwp/intl_litSAMPLES/Bychkov.pdf
Igor Severianin, "The Square of Squares," in *Florilegio In Honor of Daniel Weissbort*. Alan Nagel, ed. (Iowa City) (from the Russian), p. 26
2. Published Reviews/Citations of Scholarship/Creative Work
- 2015 Cited in "Blood on the Jumbotron: Martial's Arena Poems," essay by Art Beck for *The Critical Flame: A Journal of Literature & Culture* (posted May 12, 2015) <http://criticalflame.org/blood-on-the-jumbotron-martials-arena-poems/>
- 2014 Review of *The Man Between* at The Quarterly Conversation (pub. Dec. 15: <http://quarterlyconversation.com/the-man-between-michael-henry-heim-and-a-life-in-translation>)
- 2011 Interviewed by Sonora Review: <http://sonorareview.com/2011/05/10/interview-with-editor-russell-scott-valentino/>
Multiple citations at *Digital Oblomov: a Digital Companion to Ivan Goncharov's Oblomov*, available at <http://digitaloblomov.tumblr.com/tagged/clips>
- 2010 Cited in Leona Toker, *Towards the Ethics of Form in Fiction* (Columbus: Ohio State University Press, 2010), p. 47.

- New Pages review of TIR 40.1
- 2008 Cited by Professor Lynne Cameron in Working Paper 1 of the Living in Uncertainty Project, The Open University. Available at <http://www.open.ac.uk/researchprojects/livingwithuncertainty/p6.shtml>
- Review of *A Castle in Romagna*, by E.L. Fay (April 22), available at <http://tselfoninternets.blogspot.com/search/label/E.%20European%20Literature>
- 2006 *Philosophy and Rhetoric*. Review of *Persuasion and Rhetoric* by Thomas M. Conley, Vol. 39.2 (2006) 170-172
- Slavic and East European Review*. Review of *Russian and Soviet Film Adaptations of Literature: 1900-2001*, including “Adapting the Landscape: Oblomov’s Vision in Film” (see Refereed articles 2005), by Josephine Wall. Volume 84, Number 2, 1 (April 2006), pp. 320-322
- Slavic Review*. Review of *Russian and Soviet Film Adaptations of Literature: 1900-2001*, including “Adapting the Landscape: Oblomov’s Vision in Film” (see Refereed articles 2005), by Rimgaila Salys, Vol. 65, No. 2 (Summer 2006), pp. 412-413
- The Complete Review*. Review of *A Castle in Romagna*. Available at <http://www.complete-review.com/reviews/yugo/stiksi.htm#author>. Last accessed 19 May 2006
- 2005 *Slavic and East European Journal*. Review of *Vicissitudes of Genre in the Russian Novel* by Edward Wasiolek, Vol. 49, No. 4 (Winter 2005), pp. 671-72
- RebeccasReads.com*. Posted 11/20/05. Rebecca Brown. Review of *A Castle in Romagna*. <http://rebeccasreads.com/reviews/09litfic/09stii45.html>. Last accessed, Nov. 29, 2005
- Midwest Book Review*. Small Press Bookwatch for August, 2005. Review of *A Castle in Romagna*
- http://www.looksmartwatches.com/p/articles/mi_m0RGT/is_2005_August/ai_n14923560
Last accessed, Nov. 29, 2005
- 2003 NewPages.com: Alternatives in Print & Media. Posted Sept. 15, 2003. Sima Rabinowitz (General review of Iowa Review No. for Spring 2003), http://www.newpages.com/magazinestand/litmags/2003_09/sept2003.htm. Last access Oct. 15, 2004
- 2002 *Italian Culture*. Review of *Materada* by Laura A. Salsini, Vol XX, Numbers 1 & 2, 2002, pp. 225-26
- Slavic and East European Review*, review of *Vicissitudes of Genre in the Russian Novel* by Malcolm V. Jones. Vol. 80, No. 4, pp. 721-723
- Rivista di Letterature moderne e comparate*, review of *Materada* by Laura Rossi. Vol. 60, No. 4. Oct.-Dec. 2002, pp. 484-487
- Slavic Review*, review of *Vicissitudes of Genre in the Russian Novel* by Elizabeth Cheresch Allen Vol. 61, No. 4 (Winter), pp. 880-881
- 2000 *Translation Review*, vol. 6, No. 1 (July 2000), “Fulvio Tomizza. *Materada*”
- Kirkus Reviews*, Feb. 1, 2000. “Tomizza, Fulvio. *Materada*”
- Booklist*, Feb. 15, 2000. “Tomizza, Fulvio. *Materada*.” Michelle Kaske

3. Grant Getting

a. External

- 2015 NEA Art Works grant for the ALTA Annual Conference; \$15,000, PI
- 2013-2015 3-year NEH Collaborative Research Grant; PI, \$320,000
- 2010 National Endowment for the Arts “Access to Artistic Excellence” institutional grant for *The Iowa Review*; PI, \$10,000
- 2009 National Endowment for the Arts Literature Fellowship, for translation of Ligio Zanini’s *Conversations with Filip the Seagull in this Corner of Paradise*; PI, \$12,500
- Iowa Arts Council mini grant for “Works in Progress” festival; co-PI, \$1,250.

- National Arts Council of Singapore publishing grant for Tumasik: Contemporary Writing from Singapore (Autumn Hill Books, in collaboration with International Writing Program); co-PI, \$6,000
- Japanese Literature Project publishing grant for *Li Ling and Other Stories* (Autumn Hill Books); PI, \$17,000
- French Ministry of Foreign Affairs “Hemingway” Grant: “Christian Bobin’s *I Never Dared Hope for You*” (Autumn Hill Books); PI, \$3,000
- 2008 French Ministry of Foreign Affairs “Hemingway” Grant: “Christian Bobin’s *A Little Party Dress*” (Autumn Hill Books); PI, \$3,000
- 2007 Iowa Arts Council Mini Grant: “Slobodan Novak’s *Gold, Frankincense and Myrrh*” (Autumn Hill Books in collaboration with the IWP); PI, \$1,500
- 2006 NEH Summer Institute: “Venice, the Jews, and Italian History: Historical Eras and Cultural Representations”; \$3,600
- 2005 Howard Foundation Fellowship (Translation), \$20,000; PI
- 2002 National Endowment for the Arts Literature Fellowship (Translation), \$10,000; PI
- Undergraduate International Studies and Foreign Language Program, Department of Education; \$640,000; PI
- 1999-2000 Fulbright-Hays Faculty Research Abroad Program, Croatia, \$50,000; PI
- 1996 NEH Summer Seminar Participant, Northwestern University: “Views From Nowhere: Utopia in Interdisciplinary Perspective”; \$3,400

b. Internal (Indiana)

- 2014 CAHI grant for Translation Seminar at the Lilly Library run across the AY, \$7,000; PI
- 2013 HOK for Matvei Yankelevich visit (March), \$300; PI
- HOK for Maya Kucherskaya visit (November), 300; PI
- OVI grant for visit of Maureen Freely (October), \$1,500; PI
- Discretionary support for ALTA conference from SGIS, FRIT, CMLT, and others, \$3,600; PI

c. Internal (University of Iowa)

- 1995-2012 Approximately \$200,000 outright from departmental, college, and university sources

4. Invited Lectures, Readings, and Conference Presentations

a. International

- 2015 “The Nexus of Translation,” University of Calgary, Department of Linguistics, Languages, and Cultures
- “Who’s it For: How Audience Conditions Translation from Beginning to End,” University of Wisconsin, Milwaukee, Center for International Education
- 2012 NonfictionNow annual conference (Melbourne, Australia): Editors roundtable
- 2011 Keynote presentation: “The Sociological Turn in Translation Studies.” History of Translation in Cross-Cultural Perspective, Moscow State University for the Humanities, in Moscow, Russian Federation
- 2010 Keynote presentation: “Persuasion and Rhetoric in the Translator’s Art.” 6th Annual Translation Conference, Academy of Graduate Studies, in Tripoli, Libya
- 2008

- 2006 “Towards a Rhetoric of Translation: Translatability, Cultural Impoverishment, and the Mosaic of World Culture,” The University of Tokyo, Japan (July)
- 2006 “Translating Istria,” American Corner, Univerzka na Primorskem, Koper, Slovenia (June)
- 2005 “Taking the Traghetto to the Ghetto; or, Performing Jewish Culture in Venice,” NEH Summer Institute convocation, Venice, Italy (July)
- 2005 “A Matter of Trust: Translating Istrian Hybridity and Central Asian Sufism,” American Literature Translators Association Annual Conference, Montreal, Canada
- 2004 “Sweet Commerce and Dead Souls: Gogol’s Hidden Polemic with West European ‘Progress,’” invited for *Critical Exchanges: Economy and Culture in the Literature of Russia*, Northwestern University (May)
- 2003 “What’s a Person Worth? Character and Commerce in Dostoevskii’s *Double*,” 13th International Congress of Slavists, Ljubljana, Slovenia
- 2002 “Adapting the Landscape: Oblomov’s Vision in Film,” Screening the Word: Visual Adaptations of Literature in Russian and Soviet Culture,” University of Surrey, Guildford England
- 1998 “Modulation and the (Market) Value of Soul in Gogol’s *Dead Souls*,” British Association for Slavonic and East European Studies Annual Conference, Cambridge, England

b. National and Regional

- 2015 “The Woman in the Window: Commerce, Consensual Fantasy, and the Quest for Masculine Character from Dostoevsky to Nabokov,” New York University, Jordan Center for the Advanced Study of Russia
Reading of current writing and translations at University of Arkansas, Department of Creative Writing
ASEEES (November): “The Woman in the Window; the Woman of the Window: from Dostoevsky to Kharmis and Back,” on panel “North American Dostoevsky Society: New Readings”
- 2014 AATSEEL (January): (1) Translation workshop, chaired by Boris Dralyuk, with Margo Rosen and Martha Kelley (2) AATSEEL Job Interviewing Workshop; (3) paper presentation on “Biblio-Migrancy: Translation, Transmission, and Global Communities of Reading”: presented paper on the reading practices surrounding D’s Notes from Underground; (4) presentation on panel “What is the Genre of the Ethnographic Memoir”: presented a reading of Turgenyev’s Sportsman’s Sketches through the prism of the contemporary genre of creative non-fiction
Central Slavic Conference (November). Keynote presentation, Nov. 7: “The Woman in the Window: Property, Commerce, and the Quest for Masculine Virtue in the Russian Novel”
AWP (February): (1) chaired panel on “Translation as Pure Writing,” with Esther Allen, Susan Bernofsky, Elizabeth Harris, and Bill Johnston; (2) presented on “Once More Unto the Breach: A Multilingual Reading of War-Informed Literature in Translation”
Slavic Department Symposium (October): “The Rhetoric of Translation”
ALTA (November): (1) roundtable participant: “Continuities and Professionalization in University Translation Studies” (2) chair of roundtable on “Editing Translations” with small press and literary magazine editors
ASEEES (November): (1) Roundtable on “Translations of Russian Classics” (with Cathy Popkin, Marian Scwhartz, David Cooper, and Carol Apollonio); (2) panel chair, “Sofia

- Adreevna Tolstaya: Lives, Works, and Reevaluations,” with Michael Katz, Arkadii Kloitchansky, Hilda Hoogenboom, and Robert Croskey
- 2013 ALTA (October): (1) moderator: Literary Magazine Poetry Editors roundtable; (2) participant: Money and Translation roundtable, sponsored by the PEN Translation Committee; participant: Roundtable and open forum on translation and promotion
ASEEES (November): (1) roundtable participant: “Slavic Studies and Translation Studies: Problems, Perspectives, Possibilities”; (2) presenter of “Recasting Masculine Heroic Character in Crime and Punishment” on panel “Revolutionary Change and Cultural Exchange in the Russian Novel”
AATSEEL (January): Keynote presentation: “New Frontiers of Translation in the 21st Century (The Globe, the Market, the Field)”
- 2012 ASEEES (November): “Mapping Republican Virtue from Machiavelli to Tolstoy”
ALTA (October): participant in panel “Translating Style in Fiction: Bits, Pieces, and Beyond”; participant on roundtable “The Routine of Translation: Strategies, Habits, and Everyday Life”
- 2011 ALTA (November): (1) “Big Claims, Little Realities: Translation in The City of Literature”; (2) “Balance, Period, and Laxity in the (Translated) Sentence”; (3) participant in roundtable, “Watch the Credits: Editors, Critics, and Translators Discuss the Latest and Greatest in Attributing and Promoting Translation”
- 2010 Keynote presentation (October) (13th Annual Susana Greiss lecture): “The Persuasive Art of Literary Translation.” American Translators Association Conference
ALTA (October), (1) “Prose Rhythm”; (2) “Writing Up Your Translation in Three Easy Steps”; (3) round table participant: Translation in Academia
- 2009 ALTA (November), “‘Shut up,’ he explained’: marking dialogue in translated fiction”
Annual Crossing Borders Convocation, “Doubles, Bastards, and the Weight of European Identity: Three Portraits and a Poem”
“Why Translation Matters,” a National Book Critics Circle sponsored roundtable (with Christopher Merrill, Robin Hemley, and Cole Swensen), Prairie Lights Books
- 2008 MLA (December), “Comparative Literary Translation,” part of a special session organized by Carol Bove on “Literary Translation and the University,” with Christine Baguet, Marilyn Rose, Bill Scott, and Gayatri Spivak.
ALTA (October), “Talking Shop: How to Workshop a Translation” (with Diana Thow, Michael Judd, Natasa Durovicova, Becka Mara McKay, Margaret Schwartz)
- 2007 Co-moderator (with Natasa Durovicova), World Lit Net: Writing in the Age of Global Communication, a panel with writers and editors Matvei Yankelevich, Michael Orthofer, Chad Post, Cris Mattison, Dedi Felman, and Eliot Weinberger (part of IWP 40th anniversary)
Panelist, Publishing Books in Translation (with Sal Robinson, Harcourt, Brace, and Jovanovich), part of IWP 40th anniversary
“Lara, Lolita, and Other Things that Start with L,” Cinema and Comparative Literature colloquium series, University of Iowa
- 2006 “Reviving the Pretender in *Olivier, Olivier*,” North American Pushkin Society panel, American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) Annual Conference, Washington, D.C.
Discussant, “For Social Justice to Selling Out: Developments in Russian Children’s Literature,” American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) Annual Conference, Washington, D.C.
Shambaugh House (IWP) Reading of poetry and prose translated from the Russian of Sabit Madaliev; event description available at <http://itsnt166.iowa.uiowa.edu/uns-archives/2006/september/092106iwp-shambaugh.html> (last accessed on 10 October 2006)
“The Double, the Con-Man, and the Woman in the Window,” Dept. of Slavic Languages and Literatures, Ohio State University (October)

- “A ‘doppia anima’ for Trieste: (C)arlo (M)ichelstaedter and (C)laudio (M)agris, *Borders, Culture, and the Construction of Identity: The Case of Trieste* held at Ohio State University (October)
- Three public lectures on Russian nineteenth-century nihilism commissioned by Kirkwood Community College for Spring 2006: (1) “Russian Nihilism from Critics to Revolutionaries,” Feb. 8; (2) “Dostoevsky and Philosophical Nihilism,” March 1; and (3) “Tolstoy the Radical Nihilist (and anti-Nihilist),” April 12
- 2005 “The Other Venice, Another Venice,” UI Obermann Center for Advanced Studies “Coffee Talk” presentations series
- 2004 Distance Education and Foreign Language Learning: Models, Tools, and Tips for Teachers,” Missouri Title VI workshop leader
The University of Hawaii at Manoa, “The Iowa REEES Distance Learning Consortium,” (with Alicja Boruta-Sadkowski and Olga Mesropova) at *Distance Education, Distributed Learning & Language Instruction*, conference sponsored by Hawaii’s National Foreign Language Resource Center
- 2003 University of Wisconsin at Madison: “Me Bastard, You Bastard: Multiculturalism at Home and Abroad”
“The Mess of Consortial Arrangements and the Messiness of Distance Learning,” presented at *Innovative Strategies for Internationalization in Higher Education*, co-sponsored by Indiana University, Michigan State University, and the University of Iowa, Chicago.
- 2002 Discussant, North American Gogol Society panel, American Association of Teachers of Slavic Languages and Literatures (AATSEEL) Annual Conference, New York
Grinnell College, “Character and the Commercial Ethic in Dostoevsky’s *Double*”
- 2001 Discussant, “Russian Culture and the Classical World,” American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) Annual Conference, Washington, DC
- 2000 “Cultural Heterogeneity on the Istrian Peninsula,” UI Oakdale Presidential Seminar
“Regions and Regionalism in Former Yugoslavia,” Iowa City Foreign Relations Council presentation, on 1 December, broadcast on WSUI Radio
“*Bora* and the Continuing Istrian Diasporic Discourse,” Purdue Conference on Romance Languages, Literatures, and Cinema
“In Search of the ‘Virtuous Man’ in Tolstoy’s *Anna Karenina*.” POROI rhetoric seminar
- 1998-99
“Poeticized Politics and Politicized Poetics on the Istrian Peninsula,” Crossing Borders Seminar Colloquium, University of Iowa
“1010 Years of Russian Christianity,” Round-table discussant at Grinnell College
“The Commercial Ethic in Gogol’s *Dead Souls*” University of Iowa, CREEES Lecture Series
“Symbolic Value and the Ideal of Virtue in Tolstoy’s *Anna Karenina*,” American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) Annual Conference, Boca Raton, FL
- 1997-98
“An Introduction to Russian Culture via CD-ROM,” University of Iowa, Instructional Technology Services *New Media Day*
“An Introduction to Russian Culture via CD-ROM,” Grinnell College, Foreign Language Forum
“Positioning Slavic Literary Scholarship in Post-Soviet Space,” *Reimagining the Literary in a Post-Literary Age*, University of Iowa
“Paradigm and Parable in Goncharov’s *An Ordinary Story*,” AAASS Annual Conference, (“Aspects of Goncharov’s Oeuvre” panel), Seattle, WA
- 1996-97
“A Catalogue of Commercialism in Gogol’s *Dead Souls*,” American Association of Teachers of Slavic Languages and Literatures (AATSEEL) Conference, (“North America Nikolai Gogol Society” panel), Washington, D.C.

- “Where the Wind Knows You: Tomizza’s Lyrical Vision” Modern Language Association (MLA) Conference, (“Issues in Post-Colonial Italian Literature”), Washington, D.C.
1995-96
“The Word Made Flesh in the World of Dostoevsky’s *The Possessed*” at New England Slavic Association, Harvard University
“The Word Made Flesh in the World of Dostoevsky’s *The Possessed*” at American Association of Teachers of Slavic Languages and Literatures (AATSEEL) Conference, Wisconsin-Madison
1994-95
“The Word Made Flesh in the World of Dostoevsky’s *The Possessed*.” University of Iowa, Comparative Literature Lecture Series
1992-93
“A Wolf in Arcadia: Pastoral and Antipastoral in *Fathers and Sons*,” AATSEEL, Washington, D.C.

5. Current Projects or Projects Pending Decisions

a. Scholarly Monograph

The Rhetoric of Translation

b. Book-length Translations

Kin, 1000-page novel translation from the Bosnian-Croatian of Miljenko Jergovic, commissioned and under contract by Archipelago Books (ms. due May 1, 2017)

The Ghost of Trieste, novel translated from the Italian of Enzo Bettiza

c. Edited (translated) volume

Translation and commentary of *The Historical Roots of the Wonder Tale*, by Vladimir Propp, with Miriam Shrager and Sibelan Forrester

d. a collection of faux translations from the Russian by Pierre Menard, edited by RSV

e. co-edited (with Sibelan Forrester, Jacob Emery, Tomislav Kuzmanovic) special issue of *Poroi: A Journal of Rhetorical Inquiry and Invention* on Rhetoric and Translation, scheduled for release in Summer 2016

6. Honors and Awards for Scholarship

- 2008 *Anima Mundi* “Silver Medal” in Foreword Magazine’s Book of the Year Awards (translation-fiction category):
<http://www.forewordmagazine.com/botya/search2k7.aspx?srchlimit=1&srctype=title&rchval=anima%20mundi>
- 2005 *A Castle in Romagna* selected as Best of Literature pick for 2005 by RebeccasReads.com:
<http://www.rebeccasreads.com/editorial.html>
International IMPAC Dublin Literary Award nomination (for translation of *A Castle in Romagna*): <http://www.impacdublinaward.ie/>
- 2002 “Outstanding Professional Honors,” Liberal Arts and Sciences Faculty Honors Reception
- 2000 Fulbright-Hayes Faculty Research Abroad Grant: Istria, Croatia
- 1999 “Outstanding Professional Honors,” Liberal Arts Faculty Honors Reception
- 1990-92 Graduate President’s Fellow in the Humanities, UCLA
- 1988 Tuition Scholarship, Međunarodni Skup Slavista, Belgrade, Yugoslavia
- 1987-88 Title VI National Resource Fellowship (FLAS), UCLA

SERVICE

I held a wide variety of service positions at the University of Iowa from 1994-2012 at the department, college, and university levels. Professional service included editing *The Iowa Review* (2009-2013); secretary/treasurer of ALTA (2010-11); reading for the on-line translation journal *eXchanges*; peer-review of abstracts for the AATSEEL annual conventions; peer review of submissions to *Slavic Review*, and *Russian Review*; reading applications to the State Department funded Junior Faculty Development Program, the annual Best Translated Book Award sponsored by Three Percent, and the NEA literature fellowship program.

At IU I have served on the following committees:

Title VI Task Force (2014);
the Working Group on Reinvigorating Operational Efficiency in the College (WORC, 2014—since June as chair);
the GISB building committee;
the REEI advisory committee
the SLAVICA Editorial Board (Chair)
faculty marshal at the 2014 commencement; also as a university banner carrier at 2013 and 2014 commencement ceremonies

Additional service in 2014:

expert reader reports for the NEA's literature fellowships program (9 reader reports for Italian and French poetry and prose);
as president of ALTA, oversaw the National Translation Award competition, the transition from University of TX stewardship to independent arts organization (with loose affiliation to IU), with attendant re-organization of the board of directors, committees structure, and hiring of a managing director and arts consultant;
outside evaluator of promotion and tenure dossier (at Ohio State);
outside evaluator of promotion to full professor dossier (at the New School);
reader report for a submitted book to the Central European University Press;
peer review of a resubmitted manuscript for *Slavic Review*;
solicited evaluation of a grant proposal to the Austrian Academy of Sciences on inter-Slavic translations in the Habsburg Empire between 1814 and 1918